Porównanie tłumaczeń Rodzaju 20:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy on mi nie powiedział: Ona jest moją siostrą? A ona – również ona powiedziała:\* On jest moim bratem. Uczyniłem to w prostocie mego serca\*\* i w niewinności moich dłoni.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy on sam nie oznajmił: To moja siostra? A ona? Ona również twierdziła: To mój brat. Sprowadzając ją tutaj, uczyniłem to w dobrej wierze i nie mam sobie nic do zarzucenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy on sam nie mówił mi: Ona jest moją siostrą? I czy ona również nie mówiła: On jest moim bratem? Uczyniłem to w prostocie mego serca i z czystymi rękami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Azaż mi on sam nie powiadał, siostra moja jest? a ona też sama nie mówiła, brat mój jest? w prostości serca mojego, i w niewinności rąk moich uczyniłem to. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zaż mi sam nie mówił: Siostra moja jest, i sama mówiła: Brat mój jest? W prostości serca mego i czystości rąk moich uczyniłem to. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przecież on mi mówił: Ona jest moją siostrą i przecież ona również mówiła: On jest moim bratem. Uczyniłem to w prostocie serca i z rękami czystymi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszak on sam powiedział mi: Ona jest moją siostrą. A ona też mówiła: On jest moim bratem. Uczyniłem to w prostocie serca mojego i czystymi dłońmi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy nie powiedział mi: Ona jest moją siostrą? Ona też mówiła: On jest moim bratem! Zrobiłem to w prostocie serca i z czystymi rękami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy on mi nie mówił: «Ona jest moją siostrą» i czy ona również nie mówiła: «On jest moim bratem?». Uczyniłem to szczerym sercem i czystymi rękami”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy on sam nie mówił mi: ”To moja siostra”? Także i ona twierdziła: ”To mój brat”. W szczerości serca i z czystymi rękoma postąpiłem tak. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Czyż on mi nie powiedział 'Ona jest moją siostrą'? a ona sama też powiedziała 'On jest moim bratem'. W niewinności serca i z czystymi rękami to zrobiłem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи не він мені сказав: Вона є моєю сестрою? І вона мені сказала: Він є моїм братом. З чистим серцем і в праведності рук зробив я це. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przecież sam mi powiedział: To moja siostra; także ona sama mówiła: To mój brat. Uczyniłem to w prostocie mojego serca oraz w czystości moich rąk. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czyż on mi nie powiedział: ʼOna jest moją siostrąʼ? A ona – czyż także nie powiedziała: ʼOn jest moim bratemʼ? Uczyniłem to w uczciwości mego serca i w niewinności moich rąk”. |

1. 1) A ona? Również ona powiedziała, וְהִיא־גַם־הִוא הִוא : wg PS: ona również, והיא גם . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. z czystym sumieniem. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Hbr: ּבְתָם־לְבָבִיּובְנִקְיֹןּכַּפַי עָׂשִיתִי זֹאת . [↑](#footnote-ref-4)